
Language Studies Department

Professor Sharon Dahlgren Voros
Chair

The Language Studies Department continued to conduct research and publish in a wide variety of fields and foreign languages. Faculty members produced a total of twenty-six articles, including those accepted for publication, and one scholarly review. There were a total of three sponsored research projects, thirteen independent research projects, and twenty-seven presentations at professional conferences, both national and international, including in Germany, Spain, and Belgium. Of particular note this year are the five articles published by Professor María Castro de Moux, who continues her study of the Puerto Rican poet Luis Palés Matos in addition to her work on the theater of Early Modern Spain. Professor Eva Corredor produced four articles. Associate Professor Clementine Fujimura published a book chapter on Russian Orphans in the United States. Associate Professor Audrey Gaquin published an article on minority languages in France with *The French Review*. Professor Gilmore has an article on Cuban theater and an article on transcultural analysis. Professor Sylvain Guarda published an article on Hegel's lectures on Aesthetics and an article on Gottfried Benn. Assistant Professor Joseph Gwara produced two articles on Juan de Flores. Associate Professor Elizabeth Knutson published an article on "Writing to Think." Assistant Professor Chie Paik published five articles on her pedagogical research. Assistant Professor Robert Stone co-authored an article on a Mexican codex on the conquest by Cortés, and Professor and Chair Sharon Voros published one article on women dramatists in seventeenth-century Spain. Our midshipmen students are ultimately the beneficiaries of faculty research when they take classes from active, productive scholars who are enthusiastic about their areas of inquiry.

In the field of second-language acquisition, the Annapolis Interactive Video Project continued to implement video lessons for Spanish and establish plans for the development of lessons for all languages taught in this department. The Director, Associate Professor William Fletcher, continued his pioneering development for infrastructures for net-based instruction delivery of multimedia lesson materials to midshipmen. Assistant Professor Chie Paik developed net-based audio programs for Japanese with an updated Japanese Home Page. Professor Elsa Gilmore continued to refine collaborative learning lessons, now a regular part of the Intermediate Spanish syllabi. Professor Gladys Rivera-LaScala with assistance from Professor John Hutchins (ret.), a Volunteer Intermittent Expert, continued to revamp video lessons for the special seminar on Contemporary Mexico, taught this spring by our Mexican officer, LT César Ramírez. With these and other materials, Professor Rivera-LaScala is conducting research into the benefits of computer-assisted language instruction for foreign languages.

Sponsored Research

Abandoned on the Streets of Moscow: An Anthropological Contextualization of the Lives of Orphans in Russia Today

RESEARCHER: Associate Professor Clementine Fujimura

SPONSOR: U.S. Information Agency Research Fellowship

This project focuses on the plight of homeless children in Russia, adult attitudes towards them, and the main cultural hurdles they must surmount in order to have a chance at integrating into Russian society. It is a project which developed as a result of earlier research conducted on the Russian concept of childhood and attitudes towards orphans. While theoretically Russian parents and educators believe in certain principles of education that apply to all children, in practice not all children are valued as equals. Thus, the ideal concept of childhood as a stage in life untainted by adult problems does not apply to all children. Even though Russian parents and educators view childhood as the most joyous time of life, many children, unsupported by families, are victims of Russia's social crisis, barely surviving on a day-to-day basis. Relatively few adults concern themselves with the future of these children and so the infrastructure to support these children is inadequate and, in some cases, absent. As a result, a rising number of children seek solace amongst themselves, in groups and gangs. It is the hope of this researcher that the social scientific contextualization of the reality faced by orphans on a daily basis will help open communication between academics and social workers from both Russia and the United States. This could lead not only to helping children directly through special programs, but potentially change the way marginalized children are viewed by their own society.

Independent Research

An Update on the Integration and Interpretation of the “Unofficial History” of the Francophone Antilles in the Contemporary Antillean Novel

RESEARCHER: Associate Professor Marianne Bosshard

In the context of two recent literary and cultural movements, namely “l’antillanité” and “la créolité,” the analysis of how major contemporary francophone Antillean authors have integrated and interpreted segments of the “unofficial history” of the Francophone Antilles is an ongoing debate. Writers such as Edouard Glissant, Raphaël Confiant, Patrick Chamoiseau (Martinique), and Maryse Condé, Ernest Pépin, Daniel Maximin (Guadeloupe), have all contributed, in their own particular way, to the definition of a post-colonial Caribbean multi-ethnic identity. An important part of this effort relies on the integration, on a literary level, of entire segments of history that were not included in the official historical records of these islands.

The goal of this project is to update the discussion of this ongoing phenomenon through the analysis of the most recent works published by the above mentioned authors. The researcher plans to write an essay on each author. The focus will be on the current position of each author vis-à-vis movements that seem recently to have taken a new turn which have led to the linking of multi-cultural Antillean past to the vision of a non-hierarchical, non-exclusionary future. This vision includes the debate on the particular type of diglossia in the region, i.e., the oral tradition of “créole” versus the written tradition of standard French, as well as multiple accounts of the Antillean diaspora. The ultimate goal is to submit these essays, including a short interview with each author, in book form to a French publisher specializing in francophone cultures and literatures. The researcher has completed some of the preliminary work and plans on carrying out this project during the summer and fall semester of this year.

A Poetics of Relation: The Diversification of the French Language

RESEARCHER: Associate Professor Marianne Bosshard

This project is linked to the researcher’s publication, in 1999, of a book on the contemporary French woman author, Chantal Chawaf. Chawaf currently occupies the position of Director of a new collection created by her for the French publishing house Editions du Rocher. In January of this year, this researcher was contacted by the author and asked to submit an essay to this collection. This invitation by the author was confirmed by a follow-up letter from the publisher in March 2000. The researcher is in the process of writing a proposal that focuses on the “éclatement de la langue,” a topic that would permit her to establish a link between Edouard Glissant’s “Poétique de la relation” and Chawaf’s own literary ethics.

Alchemy and Emblems in Calderón de la Barca

RESEARCHER: Professor María E. Castro de Moux

A study of the meaning and function of alchemical symbols and images in seventeenth-century Spanish playwright Pedro Calderón de la Barca’s theological and mythological plays. This study draws from art, history, theology, philosophy, and seventeenth-century science.

Euromosaic and France’s Endangered Languages

RESEARCHER: Associate Professor Audrey Gaquin

The author discusses current French language policy with respect to France’s non-immigrant languages in view of the recommendations of the *Euromosaic* report recently issued by the Office of Official Publications of the European Community. The *Euromosaic* report gives the results of exhaustive research carried out by sociolinguists Peter Nelde, Miquel Strabell, and Glyn Williams among the more than fifty non-immigrant minority cultures of the European Union. The report evaluates minority language production and reproduction among these groups, and predicts the probability of survival of each language based on eight criteria which include government policy and institutional support. This article studies the current situation of France’s seven linguistic minorities as described by *Euromosaic* and in current minority periodicals, as well as recent developments in France concerning the

European Charter for Regional and Minority Languages. Finally, the researcher examines proposals for increasing the chances of survival of these languages, most of which are considered seriously endangered by the *Euromosaic* researchers.

Tradition and Innovation in France's Minority Language Theater

RESEARCHER: Associate Professor Audrey Gaquin

This project comprises a series of articles exploring the ways that France's minority language theaters communicate across linguistic and cultural barriers. The first article, currently nearing completion, is a general introduction to minority language theater in France, and the various functions it performs in minority society. This article is based on interviews with Claude Alranq, Goulc'han Kervella and Joseph Fenninger conducted in summer 1997 and 1998, studies of the minority theater heritage by Alranq, Gwennole Le Menn, Georges Hérelle, and Jocelyne Fritsch, and the examination of scripts and videos of some recent productions. The second article, part of which was presented at the Comparative Drama conference in April 2000, is a study of the carnival ritual's influence on the Alsatian Théâtre de la Chimère's production *E Schnapps-Idee*, Goulc'han Kervella's *Avanturiou Yann Konan*, and Claude Alranq's *La Fille d'Occitania*. Future articles concerning Claude Alranq's productions of *Vaudeville d'Oc*, *L'Armassier*, and *Joan l'an pres*, as well as productions of the Flemish theater group Volkstooneel voor Frans-Vlaanderen are planned.

The New Chilean Theater

RESEARCHER: Professor Elsa M. Gilmore

The researcher further developed this long-term project on contemporary Chilean writers through the inclusion of a new perspective on Chilean drama written outside of Chile. The plays produced by Sergio Arrau, a native Chilean and long-term resident of Peru, have been analyzed as products of the intellectual diaspora brought about by the fall of the Allende government and the ensuing dictatorship of Augusto Pinochet. This expansion of the topic resulted in two conference papers.

Juan de Flores, *La historia de Grisel y Mirabella* A Critical Edition with Notes and Textual Study

RESEARCHER: Assistant Professor Joseph J. Gwara

The researcher is completing a critical edition of *La historia de Grisel y Mirabella*, the first volume in a projected five-volume series of the works of Juan de Flores, one of the most prolific and influential writers of late-medieval Spain. Texts and variants have been checked for accuracy, and introductory chapters are in penultimate draft.

Who was Diego de San Pedro?

RESEARCHER: Assistant Professor Joseph J. Gwara

This study is a detailed examination of the literary and documentary evidence relating to the life of Diego de San Pedro, best known as the author of *Cárcel de Amor*. The author argues that San Pedro was the *bachiller* Diego de San Pedro, castellan of the fortress of Peñafiel from 1459 and member of the household of don Pedro Girón, Master of the Military Order of Calatrava, until 1466. He went on to serve Juan Téllez-Girón, Count of Urueña, until at least 1498, and died before 1514. The researcher maintains that *Arnalte y Lucenda*, one of San Pedro's earliest works, is a neo-Ovidian student parody originating in the academic environment of the University of Salamanca.

The Natural and Supernatural in Zola's *Thérèse Raquin*

RESEARCHER: Associate Professor Elizabeth M. Knutson

Zola was persuaded that society, like nature, is governed by laws of natural selection and the struggle for survival, and his novelistic attempts to describe the ways in which scientific laws govern human behavior are well known. In his novel *Thérèse Raquin*, each of the main characters, Thérèse and Laurent, is explicitly studied and defined as the product of a particular

temperament and environment. Interestingly, however, the discourse of the novel consistently evokes the supernatural in its description of the pathology of these characters. This article in progress investigates the surprising and apparently disjunctive relationship between naturalism and the supernatural in Zola's study of the psychological disintegration of two lovers and partners in crime.

Styles of Architectural Ornamentation in Nancy, France, in the XVIth, XVIIth and XVIIIth Centuries.

RESEARCHER: Visiting Assistant Professor Thérèse Meredith

This study is part of an art book with original photographs of "mascarons," sculptures that adorn historic buildings in Nancy, the capital of Lorraine, France. From the Renaissance to the French Revolution, styles of design used in these sculptures are analyzed. Sources include rare French design books of frescoes, paintings, engravings, fabrics, furniture, and art objects. The author traveled to the Philadelphia Public Library to photograph plates from the only complete first edition in the United States of Auguste Racinet, *L'Ornement Polychrome, première série* (Paris: F. Didot, [1869-74]). Details of sculptures from chapels, capitals, and keystones of arched entrances to old mansions have been photographed by an associate. The author shows how these sculptures, which are often ignored because they are not very noticeable, reveal aspects of the habits and tastes of past societies. They are unexpected witnesses to artistic and urban movements.

Juan de Mena's *Coplas de los siete pecados mortales*: Second and Third Continuations A Critical Edition and Study

RESEARCHER: Professor Gladys M. Rivera-La Scala

This book includes the first critical edition of the Second and Third Continuations of the *Coplas de los siete pecados mortales*, unfinished at the time of Juan de Mena's death, together with an intertextual analysis of the main poem and its three continuations. The first chapter contains a comparative study of the four works based on themes, imagery, meter, and rhyme. In the second chapter the author gives detailed, firsthand descriptions of the manuscripts and sixteenth-century printings used in establishing the base text and discusses the interrelationships that exist between the many versions of the works. A corrected version of the continuations in modern script follows. Editorial, literary, and linguistic notes comprise the next section which ends with a glossary of medieval Spanish terms and one of proper names. Included in this volume is an extensive bibliography of primary and secondary source materials on Spanish and European fifteenth-century didactic poetry. To be published by Studia Humanistica (Maryland).

Use of Writing Portfolio Applying Specific Strategies in Language Acquisition

RESEARCHER: Professor Gladys M. Rivera-La Scala

This study will include evidence of the effects of self-monitoring on student writing in third-year college Spanish and on the students' reactions to the strategies they were required to use.

The Effects of Combining Computer-based Aural and Written Practice in the Learning and Retention of Uses of the Subjunctive in Spanish

RESEARCHER: Professor Gladys M. Rivera-La Scala

The purpose of this project is to test the effectiveness of certain types of instructional materials delivered via computer on the learning and retention of Spanish verb usage and form. With the 1997 summer CDP grant, the author has developed over 30 Lab programs integrating digitized sound and text. These programs have been field tested by midshipmen in Intermediate Spanish II, Spring semesters of 1998 and 1999. Using the knowledge acquired at the 1998 summer seminars on cognitive strategies, she developed a research design that she is currently using to analyze the data collected over two years on the students' use of these programs to understand the Spanish subjunctive. The researcher is currently analyzing the data and surveying the literature for possible dissemination in article-form.

El pícaro en el Nuevo Mundo (The Rogue in the New World)

RESEARCHER: Visiting Assistant Professor Robert S. Stone

In *Picaresque Continuities: Transformations of Genre from the Golden Age to the Goethezeit*, the researcher offered a panorama of the picaresque novel from its origins in the sixteenth century up to the early nineteenth century. This project will continue down the same path to the present day, characterizing the *pícaro* as a prototype of classes of people who, in a particular historical moment, stake a claim for economic and personal rights that are traditionally the exclusive domain of the privileged. Using reader-response theory as the basic approach to nineteenth and twentieth-century picaresque novels, the researcher explores how Latin American readerships discover in these novels new ways of viewing, and perhaps changing, their respective situations. This project will result in a companion volume to the researcher's first book or a substantial article.

Adjuvancy and Opposition: A Study of Supporting Roles/Women's Roles and Gender in Pedro Calderón de la Barca (1600-1681)

RESEARCHER: Professor Sharon Dahlgren Voros

This book-length study, still in progress, combines the methodology of semiotics with archival research on Pedro Calderón's secular and religious drama. While supporting/ secondary roles and often women's roles are often overlooked in drama studies, they provide keys for interpreting the play text, since they complement and comment on the action of the main characters. Adjuvancy and opposition, terms from A. J. Greimas's semiotic model, imply actantial functions of characters of subordinate social rank, and hence often marginalized figures of Spanish society. The researcher presented several papers this year in connection with gender issues that evolve from study of feminine characterization and stage practice. These relationships involve issues of establishing communities of women in dramatic discursive practice. The project will be recast as "Eve's Patrimony: Women on the Calderonian Stage." This study will include notions of the legacy of original sin brought into the world by the first woman, according to the Biblical story. While Eve does not appear as a character in Calderón's allegorical plays, she is evoked in his dramatic discourse by his female characters. Women reject Aristotelian notions of themselves as weak, inferior, or incapable of learning. Although Calderón is not a feminist, he does insist on the notion of free will as he rejects deterministic notions of the human subject. This study will incorporate previous work done on Calderonian works and re-focus issues of women on the stage according to philosophical ideas voiced by them.

Publications

ANZAI, Shinobu, Instructor, and PAIK, Chie M., Assistant Professor, "The Development and Validity Investigation of a Classroom Communication Apprehension Scale for Japanese High School Students," *Proceedings of the International Association of Asian Studies Conference*, pp. 2-26 (2000).

For a sample of 196 high-school students the paper examined the construct validity of a classroom communication apprehension scale. Exploratory and confirmatory factor analyses served as methods of investigation. The original English version of a classroom communication apprehension scale (Neer 1987) consisted of 20 items representing two hypothesized dimensions of classroom communication apprehension: Confidence and Participation. The Japanese translation of the scale comprised the same items representing the same two dimensions. The internal consistency reliability for each of the two subscales was .81 and .82, respectively. Exploratory factor analysis using a principal axis factoring method with an oblique (promax) rotation extracted 4 factors with eigenvalues greater than 1, collectively accounting for 61% of the total variance. Results of confirmatory factor analyses provided little support for the factor structures of both the *a priori* two-factor model and a four-factor model. The study concluded that for a sample of high school students in the present study the Japanese version of the classroom communication apprehension scale is a multidimensional scale; however, it provided little support for the presence of the two hypothesized dimensions. The findings of the present study suggested the needs for redefinition of the dimensions of classroom communication apprehension.

BOSSHARD, Marianne, Associate Professor, Rev. of Lydie Salvayre, *La Conférence de Cintegabelle*, to appear in *The French Review* (forthcoming).

The researcher compares this most recent novel of Lydie Salvayre, a contemporary French woman writer, to Albert Camus' *La Chute*. She also discusses its most interesting linguistic features. This review article was accepted for publication for fall 2000.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "El *anima mundi* y los cuatro elementos: las apariencias para el auto *La vida es sueño* de Calderón de la Barca" [The Soul of the World and the Four Elements: Scenery for Calderón de la Barca's Religious Play *La vida es sueño*], to appear in *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid, 1998* [Proceedings of the Thirteenth International Conference of the AIH, 6-11 July 1998], Madrid: Castalia, 2000 (forthcoming).

A study of the theological, mythical, and alchemical symbols used in the scenery and text of Calderón's play on chaos, creation, and the redemption of mankind.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "La leyenda del Conde Partinuplés: magia y escepticismo en Tirso de Molina y Ana Caro" [The Legend of Partinopeus de Blois: Magic and Skepticism in Tirso de Molina and Ana Caro], *Romance Language Annual 1998: Proceedings of the Purdue University Conference on Romance Languages, Literatures, and Film, 15-17 October 1998*. West Lafayette: Purdue Research Foundation, 1999, 503-511.

A study of the French legend of Partinopeus de Blois in seventeenth-century Spanish theater. This study compares Tirso de Molina's skeptical approach to myth with Ana Caro's use of magic and fantasy dramatizing women's conflict between freedom and love.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "Luis Palés Matos y la personalidad cultural de Puerto Rico" [Luis Palés Matos and Puerto Rican Cultural Identity], in *Actas: Congreso Internacional: Luis Palés Matos. Centenario de 1898*. Proceedings of the Palés Matos International Congress sponsored by the Interamerican University, San Juan, Puerto Rico, 18-20 March 1998. Guayama, Puerto Rico: Universidad Interamericana de Puerto Rico, 1999, 5-21.

A study of Luis Palés Matos' political and cultural development through his Black poetry. This article analyzes the importance of Puerto Rican Afro-Hispanic cultural identity in today's political scenario.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "Mujer y redención en el auto sacramental *Las aventuras del hombre* de Lope de Vega" [Woman and Redemption in a Religious Play by Lope de Vega], to appear in the *Proceedings of the International Congress on Lope de Vega*, held in Florence, Italy, 10-13 February 1999 (forthcoming).

A study of values and religious beliefs in Lope de Vega's play. Depiction of women within a theological context and the promise of mankind's redemption.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "Alquimia y gnosticismo en *Fortunas de Andrómeda y Perseo* de Calderón" [Alchemy and Gnosticism in a Play by Calderón de la Barca], to appear in *Proceedings of the International Congress on the Golden Age*, held in Münster, Germany, 19-25 July 1999 (forthcoming).

A study of the mythical Greek Perseus' alchemical transformation from the ignoble man, who like the emblematic wolf kills his benefactor, to the Christian hero who succeeds in resolving his inner contradictions. Calderón's hero is a triumph of human free will over destiny, of spirit over matter. It is the use of mythology and alchemical beliefs to support Counter Reformation theology.

CORREDOR, Eva L., Professor, "Interview with Cornel West: The Indispensability yet Insufficiency of Marxist Theory," in *The Cornel West Reader*. New York: Basic Civitas Books, 1999, 213-230.

This publication consists of excerpts of a recorded discussion with Cornel West, Alphonse Fletcher, Jr., University Professor at Harvard University. Its purpose was the reappraisal of Marxist ideology in the Post-Marxist era. The volume was selected by Harvard Bookstore in Cambridge, Massachusetts, as one of its "Featured Fifty" in October 1999.

CORREDOR, Eva L., Professor, "On the Influence of Lukács: Interview by Eva L. Corredor," in Cornel West, *Beyond Eurocentrism and Multiculturalism, 2: Prophetic Reflections*. Monroe, Maine: Common Courage Press, 1993, 47-71.

This publication contains excerpts of an interview recorded with Cornel West, then Professor of Philosophy and Afro-American Studies at Princeton. The focus of the discussion was the influence of György Lukács's theories on Cornel West's own work and intellectual development. In particular, it dealt with the usefulness of Lukács's concepts such as realism, reification, and fetishism to the analysis of various forms of discrimination.

CORREDOR, Eva L., Professor, "Andreï Makine's *Le Testament français*: The Joys and Sorrows of Transculturation," to appear in *Studies on Lucette Desvignes and the Twentieth Century* (Year 2000 Commemorative Volume) (forthcoming).

This study, which in its early stages had been funded by a NARC grant from the US Naval Academy, constitutes an analysis of the Franco-Russian author Andreï Makine's prize-winning novel *Dreams of My Russian Summers* (1995, English translation of title). The researcher's purpose was to demonstrate the unique linguistic and literary specificity of this autobiographical fiction whose exotic, non-French tale of war and exile is told in flawless, beautifully metaphoric French language.

CORREDOR, Eva L., Professor, "György Lukács's *History and Class Consciousness*," to appear with Harvard University Press (forthcoming).

The author was asked by the editors Anton Kaes (Berkeley) and Judith Ryan (Harvard) to contribute a ten-page chapter to the forthcoming *A New History of German Literature*, designed to be a companion volume to the *New History of French Literature*, published by Harvard University Press in 1989. The researcher plans to submit her chapter by the end of the summer 2000.

FUJIMURA, Clementine, Associate Professor, "Portraits of Russian Orphans in the United States: A Look at the Lives of Adoptive Families," to appear in *Politics, the Individual, and Imagination: A Tribute to Paul Friedrich*, eds. Catherine O'Neil and Mary Scoggin (forthcoming).

Along with recent social, political, and economic developments in Russia has come a new crisis: that of unwanted children. As the researcher pointed out in a recent study: "Once hailed under the Soviet regime as the future of modern society and the responsibility of all adults, thousands of children have since been labeled as unwanted beggars (nishchie)." Indeed, many children, both orphaned and adopted, have been forced to survive as marginalized. Even orphans now living as members of American families are coping with their often stigmatized status as adopted. However loved these children are by their families, their issues are unlike those of children living with their birth parents. Within the United States, they will always be seen as different. In Russia, they are regarded as inferior, stemming from "bad blood." How do these families cope with such stereotypes? How do these American families redefine themselves as kinship units in a society which still questions the adaptability and success of Russian adopted children? How do children who for many years saw themselves as existing outside the family reconceptualize themselves as newly adopted "Americans"? Such questions, as they are embedded in the context of Russian orphanhood, Russian society, and American Society are the focus of this paper. It is hoped that, via this paper, marginalized children will be seen as a valuable focus for further social scientific research.

GAQUIN, Audrey P., Associate Professor, "Les Langues minoritaires de France et la nouvelle Europe," *The French Review*, 73 (October 1999), 94-107.

This article discusses the provisions of the European Charter for Regional and Minority Languages drawn up by a committee of experts for the Council of Europe. The article analyzes the reasons for France's refusal to sign the Charter, the actions taken by minority leaders to promote the signature of the Charter, the implications of Article 2 of the French Constitution, added in 1992, for minority languages, the decision of the French Conseil d'Etat concerning the Charter, and movement toward signing of the Charter by the Jospin government.

GILMORE, Elsa M., Professor, "Reconsidering U.S. Cuban Theatre: Prida's *Beautiful Señoritas* and Martín's *Rita and Bessie*," to appear in *Ollantay Theatre Magazine* (Fall 2000) (forthcoming).

Among Latino writers in the United States, dramatists of Cuban background have often been doubly marginalized. They enjoy neither the commercial success of mainstream playwrights, nor the attention which many other Latino authors have deservedly garnered in recent years. Mainstream American audiences view them as marginal, and the critical establishment often labels them as "Hispanic," a code word designating artists of racist and/or neocolonial tendencies. This article analyzes the plays of two Cuban Americans, Dolores Prida and Manuel Martín, and demonstrates that these dramas can not be so labeled, as their contents remains outside precise national and ethnic boundaries. Specifically, Prida's *Beautiful Señoritas* and Martín's *Rita and Bessie* make considerable use of stage elements which assume audience reception skills spanning Cuban, Latino, and Anglo cultural codes. The article utilizes the musical studies of Jacques Attali (*Noise: The Political Economy of Music*) and others to demonstrate the essentially liberal and trans-ethnic ideology contained in these dramas and conveyed through their music.

GILMORE, Elsa M., Professor, "Transculturation and its Discontents: Manuel Martín's *Union City Thanksgiving*," to appear in *Hispanic Issues* 26 (December 2000) published by Garland Press (London) (forthcoming).

This article reviews the transculturalism theory of Fernando Ortiz and examines its relationship to a key English-language play by a Cuban-American writer. The study demonstrates that *Union City Thanksgiving* supports the ideological position of "transcultural" analysis, according to which the balance sheet of any cultural transit is dependent upon the social position of the immigrant vis-à-vis the prevailing culture. Personal continuity and fragmentation, sociocultural gain and loss are examined through Pierre Nora's theory of imaginary "sites of memory" versus real "places of memory." The study concludes with a positioning of the play in a middle ground between embodying a primordial and a circumstantialist sense of ethnicity.

GUARDA, Sylvain, Professor, "Hegels *Ästhetik*: Eine künstlerische Konsekration unter Berücksichtigung von Edward Mörikes Gedicht 'Auf eine Lampe'" [Hegel's Aesthetics: An Artistic Consecration in view of Edward Mörike's Poem 'On a Lamp'], *Monatshefte* (University of Madison-Wisconsin), 91 (Fall 1999), 305-322.

In evaluating Hegel's lectures on Aesthetics, the essay charts the philosopher's attempt to reconcile the individual with the divine through art. Not only does Hegel critically integrate Kant's and Schiller's artistic views into a synergetic system that centers on man as individual and mirror image of God, but it also lends to art a consecrative dimension, which allows the individual to free himself from all life contingencies to become part of a holistic community. The study ends with an analysis of Eduard Mörike's poem "Auf eine Lampe" [On a Lamp] which illustrates how Hegel would resolve the problematic relationship between form and content in his transubstantial art form.

GUARDA, Sylvain, Professor, "Gottfried Benns metaphysische Muttersuche: Eine 'Sturzgeburt nach innen'" [Gottfried Benn's Metaphysical Quest for Mother-Hope: An Animistic Inner Birth], *Seminar: A Journal of German Studies* (University of Victoria, Canada), 36 (Spring 2000), 194-210.

No other twentieth-century writer reflects as magically and painfully the violent socio-political quakes and the artistic traditions of the society between 1910 and 1950 as Gottfried Benn. Through close analysis of Benn's prose and poetry, the study retraces the poet's flights into the archaic dawn of mankind and explains Benn's unique iconography that often takes on a transfigured life in his verses.

GWARA, Joseph J., Assistant Professor, "A Reconsideration of the English Sources of *La coronación de la señora Gracisla*," *Medievalia*, 28 (December 1998 [September 1999]), 1-27.

A detailed examination and refutation of the hypothesis that *La coronación de la señora Gracisla*, an anonymous courtly work discovered in 1976, relates to the disputed virginity of Catherine of Aragon. The researcher shows that *Gracisla* was actually written by Juan de Flores, royal chronicler of Isabella the Catholic, probably in honor of the marriage of Leonor de Acuña in 1475.

GWARA, Joseph J., Assistant Professor, and Diane Wright, "A New Manuscript of Juan de Flores's *Grisel y Mirabella*: Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. MS 6966, ff. 68r-76v," to appear in *Bulletin of Hispanic Studies* (December 2000) (forthcoming).

A detailed description and analysis of a newly discovered manuscript (ca. 1500) of *Grisel y Mirabella*, one of the most popular romances of Isabelline Spain. Textual analysis shows that this witness preserves the earliest version of the romance, arguably Flores's draft, and dovetails, both physically and textually, with another manuscript now in Seville (Biblioteca Colombina MS 5-3-20). The first author wrote the entire study; the second author located the manuscript.

KNUTSON, Elizabeth M., Associate Professor, "Writing to Think: Activities for Teaching Literature in a Second or Foreign Language," *Canadian Modern Language Review*, 56 (2000), 517-25.

This article focuses on writing as process rather than product in second and foreign language literature classrooms. Informal, expressive writing can be used to stimulate interest in a text to be read, prompt generation and exploration of ideas, and focus students' thoughts prior to discussion. Suggestions are made for in-class and out-of-class writing activities which provide variety in classroom interaction and afford instructors access to what each student in the class is thinking and learning.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, "Academic Self-Concept of Japanese Female Private-High-School Students," *The Educational Resources Information Center*; The National Library of Education, Washington, DC, 1999 (ED 430 000), *Resources in Education* (September 1999), p. 154.

The study compared academic self-concept of high school students in a private girls-only high school in Japan and compared with that of the U.S. high school students through empirical data analyses. The Dimensions of Self-Concept (DOSC) scale measured five dimensions of academic self-concept: Aspiration, Anxiety, Academic Interest and Satisfaction, Leadership and Initiative, and Identification versus Alienation. As predicted the Japanese high school students scored significantly lower on Aspiration, Academic Interest and Satisfaction, Leadership and Initiative, and Identification versus Alienation and scored significantly higher on Anxiety.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, and Michael, W.B., "The Reliability and Construct Validity of Scores on the Six-Factor DOSC (Dimensions of Self-Concept) Scale for College Students," *Educational and Psychological Measurement*, 60, pp. 617-627 (2000).

The twofold purpose of the investigation was (a) to examine the reliability and construct validity of scores on the six-factor DOSC scale as administered to a sample of 350 midshipmen at the United States Naval Academy and (b) to compare scores on the DOSC scale by the subjects' years at the Academy, academic major, and gender. The DOSC scale measured six dimensions of academic self-concept: Aspiration, Anxiety, Academic Interest and Satisfaction, Leadership and Initiative, Identification versus Alienation, and Stress. The reliability test indicated satisfactory reliability for scores on each of the six subscales. The confirmatory factor analysis awarded adequate fit indices to the *a priori* six-factor model. Comparisons of scores by the subjects' demographic variables indicated statistically significant difference in scores on the Academic Interest and Satisfaction subscale between genders and across academic majors. Paik served as chief investigator and author.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, and Michael, W. B., "Psychometric Properties of a Japanese Version of an Academic Self-concept Scale for a Sample of College Students," to appear in the *Proceedings of the International Association of Asian Studies Conference*, pp. 218-247 (2000).

This study investigated the psychometric properties of a Japanese version of an academic self-concept scale titled the Dimensions of Self-Concept (DOSC) scale for a sample of college students. Confirmatory factor analysis served as the method of investigation. The Japanese version of the DOSC scale comprised 96 items assessing six dimensions of academic self-concept. A total of 158 college students attending a major private university in Tokyo, Japan participated in the study. Internal consistency reliability of scores on the six subscales ranged from .83 to .89. Confirmatory factor analysis performed on several alternative models rendered the best-fit indices to an oblique six-factor model, indicating the plausibility of the originally hypothesized six dimensions. Paik served as chief investigator and author.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, and Michael, W.B., "Further Evidence of the Construct Validity of Scores on a Japanese Version of an Academic Self-concept Scale for College Students," to appear in the *Educational Resources Information Center* (ERIC), the National Library of Education, Washington, D.C., Resources in Education, (ED. 441 821).

This study replicated an earlier study of the construct validity of scores on the Japanese version of an academic self-concept scale for a sample of college students. A total of 177 students attending a small private college in Kanazawa, Japan completed the Japanese version of the Dimensions of Self-Concept scale, Form H. Empirical data analyses provided satisfactory internal consistency reliability of scores on the six subscales ranged from .82 to .87. Confirmatory factor analysis revealed that among several alternative models, the *a priori* six-factor model afforded the best fit. Comparisons of scores by demographic variables revealed a statistically significant difference between males and females on scores of the Leadership and Initiative subscale and between high achievers and low achievers on scores of the Aspiration, Academic Interest and Satisfaction, and Leadership and Initiative subscales. The findings of the study provided further evidence of the construct validity of the Japanese version of an academic self-concept scale, suggesting presence of high degree of invariance across rather diverse cultures. Paik served as chief investigator and author.

STONE, Robert S., Visiting Assistant Professor, and Yasmin Khan, "García M8 Reviews the Conquest of Mexico," *Latin American Indian Literatures Journal*, 15 (1999), 64-84.

The first part of the article discusses the conservation treatment of a Mexican codex, with illustrations as well as handwritten text, on the conquest of Mexico by Cortés. In the course of this treatment, it is discovered that the codex cannot possibly be what it purports to be, namely, a contemporary eyewitness account from the sixteenth century. This raises issues of forgery, authorship, and myth-making that are explored in the article's second part, a literary analysis relating the document to Mexico's self-image and identity as a hybrid of Old and New World cultures.

VOROS, Sharon D., Professor, "Fashioning Feminine Wit in María de Zayas, Ana Caro Mallén, and Leonor de la Cueva," in *Gender, Identity, and Representation in Spain's Golden Age*, edited by Anita K. Stoll and Dawn L. Smith. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2000, 156-177.

This study in semantics in Spanish Golden Age drama of the early seventeenth century outlines the differences in context for the term wit, *ingenio* in Spanish, as a controversial term even as applied to male intelligence. The researcher compares the definitions and contexts from major writers of treatises of the period (Baltasar Gracián and Juan Huarte de San Juan) who use the term sparingly with respect to women and caution against the misuse of wit in men. Dramatic fiction intended for public scrutiny is perhaps the reason for the selection of alternate expressions to deal with feminine intelligence, wit or initiative, such as discretion, firmness or valor. Even St. Teresa of Avila rarely spoke of her own abilities given the gender biases of her era. Gender then plays a role in lexical selection for the Spanish stage, especially for works authored by women.

Presentations

ANZAI, Shinobu, Instructor, and PAIK, Chie M., Assistant Professor, "The Development and Validity Investigation of a Classroom Communication Apprehension Scale for Japanese High School Students," International Association of Asian Studies, Houston, Texas, 25 February 2000.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "Don Gonzalo de Ulloa, un gólem español en *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina" [Don Gonzalo de Ulloa: A Spanish Golem in *The Trickster of Seville* by Tirso de Molina], Association for Hispanic Classical Theater, El Paso, Texas, 10 March 2000.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "Del áspid a la serpiente sanadora: el mito de la serpiente alquímica en un auto de Calderón" [On Evil and Healing Serpents: The Myth of the Alchemical Serpent in a Religious Play by Calderón], South Atlantic Modern Language Association [SAMLA], Atlanta, Georgia, 5 November 2000.

CASTRO DE MOUX, María E., Professor, "Alquimia y gnosticismo en *Fortunas de Andrómeda y Perseo* de Calderón" [Alchemy and Gnosticism in a Play by Calderón de la Barca], AISO, International Congress on Golden Age, Münster, Germany, 22 July 1999.

CORREDOR, Eva L., Professor, "Jacques Derrida and Hélène Cixous's 'Fabulous' Body," Congress of the American Comparative Literature Association, Yale University, New Haven, Connecticut, 25-27 February 2000.

CORREDOR, Eva L., Professor, "Border Crossings at the Heart of Today's French Letters," Annual Conference of the International Association for Philosophy and Literature, State University of New York at Stony Brook, 9-13 May 2000.

DIVIRGILIO, Georgine, Visiting Assistant Professor, "The Sound of the Word, the Sound of the Music: Shostakovich's Opera *The Nose*," Colloquium: Interdisciplinary Connections in the Humanities, University of Denver, Denver, Colorado, 29 April 2000.

FLETCHER, William H., Associate Professor, "Key Word in Context Finder: A Robot to Rein in the Web," American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention, Dallas, Texas, 19 November 1999.

FLETCHER, William H., Associate Professor, "Integratie van ICT in het taalonderwijs: van fanatisme naar realisme" [Integration of Information and Communications Technology in Language Instruction: From Fanaticism to Realism, in Dutch], Didascalia-Symposium "ICT en taalleerinhouden: une liaison dangereuse?," Antwerp, Belgium, 2 December 1999.

GAQUIN, Audrey P., Associate Professor, "France's Minority Language Theater: A Challenge for the New Europe," Conference on "The New Europe at the Crossroads," Berlin, Germany, 6 July 1999.

GAQUIN, Audrey P., Associate Professor, "*Carnaval* and Subversion in France's Minority Language Theater," Comparative Drama Conference, The Ohio State University, Columbus, Ohio, 27 April 2000.

GILMORE, Elsa M., Professor, "César Vallejo as Dramatic Character in *Mi Vallejo: París ... y los caminos*," International Congress of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Denver, Colorado, August 1999.

GILMORE, Elsa M., Professor, "Poetry and Biography as Drama: Reiteration and Reinscription in the Plays of Sergio Arrau," the Kansas Latin American Theater Conference, Lawrence, Kansas, 29-31 March 2000.

GILMORE, Elsa M., Professor, "Status of the Postmodern Debate in Latin American Letters: The Permanence of Ideology," Round-Table Presentation and Discussion, Spanish AP Exam Reading, San Antonio, Texas, June 2000.

GWARA, Joseph J., Assistant Professor, "Who was Diego de San Pedro?," 35th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, Michigan, 6 May 2000.

KNUTSON, Elizabeth M., Associate Professor, "Fostering Student-to-Student Classroom Interaction in the Foreign Language," American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention, Dallas, Texas, 20 November 1999.

KNUTSON, Elizabeth M., Associate Professor, Chair, Panel on "The Role of Applied Linguistics in Departments of Language and Literature," Modern Language Association (MLA) Annual Convention, Chicago, Illinois, 30 December 1999.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, "Interactive Web-based Exercises to Improve Listening Comprehension Skills in the Foreign Language Classroom," United States Naval Academy, Annapolis, Maryland, 7 October 1999.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, "Psychometric Properties of a Japanese Version of an Academic Self-Concept Scale for a Sample of College Students," International Association of Asian Studies, Houston, Texas, 24 February 2000.

PAIK, Chie M., Assistant Professor, "Further Evidence of Construct Validity of Scores on a Japanese Version of an Academic Self-Concept Scale for a Sample of College Students," American Educational Research Association, New Orleans, Louisiana, 25 April 2000.

STONE, Robert S., Visiting Assistant Professor, "*Zelo, celos y recelos*: Zeal, Jealousy and Suspicion of the English in the Plays of Lope de Vega," Library of Congress, Washington, DC, 24 June 1999.

STONE, Robert S., Visiting Assistant Professor, "English Images in Spanish Dramas," Spanish Golden Age Theater Symposium, El Paso, Texas, 9-11 March 2000.

STONE, Robert S., Visiting Assistant Professor, "Elizabethan Others in Lope de Vega," Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, Cincinnati, Ohio, 11-13 May 2000.

VOROS, Sharon D., Professor, "Producing Women: Gender and Space in Ana Caro and Leonor de la Cueva," Fourth Annual Conference on Early Modern Hispanic Women Writers of Spain and Colonial Latin America, University of Arizona, Tucson, Arizona, 15-18 September 1999.

VOROS, Sharon D., Professor, President and organizer of standing session on Spanish Literature to 1700, South Atlantic Modern Language Association (SAML) Annual Convention, Atlanta, Georgia, 4-6 November 1999.

VOROS, Sharon D., Professor, "Women and Staging the *Comedia*," North East Modern Language Association (NEMLA) Annual Conference, Buffalo, New York, 7-9 April 2000.
